



PORTRÄTE: PETZI



INTERVIEW MIT/AVEC TANGUY AUSLOOS,
PRÄSIDENT VON / PRÉSIDENT DE PETZI



P E T Z I

Interview und Übersetzung : Elena Konstantinidis

Was ist das, Petzi?
Qu'est-ce que c'est, Petzi ?

Petzi ist der Dachverband der Schweizer Musikclubs. Er wurde 1996 von 8 Clubs in Lausanne gegründet. Heute hat der Verein 75 Mitglieder aus der ganzen Schweiz (ca. 25 aus der französischen und 50 aus der deutschen Schweiz).

Petzi est l'association faitière des clubs de musiques actuelles suisses. Elle a été fondée par 8 clubs en novembre 1996 à Lausanne. Aujourd'hui l'association compte 75 membres à travers la Suisse entière (env. 25 en Suisse romande/50 en Suisse allemande).

Was tut euer Verein?

Qu'est-ce que votre association fait-elle ?

Petzi ist sowohl die Interessenvertretung der Clubs wie auch eine Plattform für Information und Austausch.

Petzi est autant le représentant des intérêts des clubs qu'un pôle d'informations et d'échange.

Warum braucht es einen solchen Zusammenschluss? Pourquoi une telle association est-elle nécessaire ?

Als wir Petzi gegründet haben, kannten sich die verschiedenen Clubs nicht, hatten keinen Kontakt miteinander, aber waren häufig mit den gleichen Problemen konfrontiert. Die ursprüngliche Idee von Petzi war, dass sich die Clubs begegnen sollten, um ihre Erfahrungen zu teilen. Dann, mit der Zeit und der steigenden Mitgliederzahl, wurden wir zur Interessenvertretung der Clubs gegenüber lokalen, kantonalen und nationalen Behörden.

Lorsque nous avons créé Petzi, les différents clubs ne se connaissaient pas, ne se parlaient pas, mais étaient souvent confrontés aux mêmes problèmes. L'idée initiale de Petzi était de faire se rencontrer les clubs pour qu'ils partagent leurs expériences. Puis, avec le temps et l'accroissement du nombre de membres, nous sommes devenus les représentants des clubs vis-à-vis des autorités locales, cantonales et nationales.

Ihr bezeichnet euch als Verband der „nicht-kommerziellen Musikclubs“. Was versteht ihr unter „kommerziell“?

Vous vous définissez en tant qu'association des clubs de musiques actuelles „non-commerciaux“. Qu'est-ce que vous considérez être „commercial“ ?

Wir machen den Unterschied zwischen „kommerziellen“ Orten, die Veranstaltungen organisieren mit dem einzigen Ziel, ein Maximum an Geld zu verdienen, und „nicht gewinnorientierten“ Orten, die sich mehr um die Musik kümmern, das Publikum und die Künstler. Ein anderer Unterschied : Für alle Petzi-Clubs ist das zentrale Ziel das Organisieren von Live-Konzerten. Partys und reine Tanzanlässe werden von der Mehrheit unserer Mitglieder auch organisiert, aber eher in zweiter Linie, und um die Konzerte finanziell zu ermöglichen.

Ein anderer Unterschied zu den kommerziellen Orten wie Discos ist die Preispolitik der Petzi – Clubs : Die Preise sollen so zugänglich wie möglich sein, besonders für das jugendliche Publikum, das nicht über viel Geld verfügt.

Nous faisons le distinguo entre les lieux „commerciaux“ qui font des soirées dans le seul but de gagner un maximum d'argent et les lieux „à but non lucratif“ qui se préoccupent plus de culture, de l'accueil du public et des artistes. Autre différence, pour tous les clubs Petzi, le but premier est d'organiser des concerts de

musique live. Dans un second temps et pour permettre de soutenir financièrement les concerts, la majorité de nos membres organise aussi des soirées dansantes plus festives.

Une autre différence avec les lieux commerciaux comme les discothèques, c'est que les prix pratiqués par les clubs Petzi se veulent le plus accessible possible particulièrement pour le public jeune qui n'a pas forcément beaucoup de moyens.

Welche Rolle spielen sogenannte „Jugendkulturen/ Subkulturen/Jugendszenen“ für die Petzi-Clubs? Sind sie nur eine Inspiration, oder gibt es auch Konflikte?

Quel rôle jouent les „sous-cultures/cultures de jeunes/scènes de jeunes“ pour les clubs Petzi ? Sont-elles une inspiration, ou y a-t-il aussi des conflits ?

Es ist schwierig diese Frage zu beantworten, da man diese Begriffe sehr unterschiedlich definieren kann. Es ist klar, dass die Petzi-Clubs oft direkt aus der Subkultur heraus kommen (wie auch immer sie heisst) und dass es die Jugendlichen selbst sind, die der Ursprung für die Entstehung dieser Orte sind. Ausserdem ist auch die Programmation der Clubs oft direkt an diese Art von Kultur geknüpft und folgt deren Entwicklung. Also handelt es sich eher um einen Einfluss, aber auf keinen Fall um einen Grund für Konflikte.

C'est difficile de répondre directement à cette question, car on peut mettre beaucoup de définitions très différentes à ces mots.

Ce qui est certain c'est que bien souvent les lieux membres de Petzi émanent directement de cette sous-culture quel que soit son nom et que ce sont les jeunes eux-mêmes qui sont à l'origine de la création de ces lieux.

Puis, bien souvent, la programmation des lieux est directement liée à ce type de culture et suit ses évolutions. Donc il s'agit plus d'une influence, mais en aucun cas d'une cause de conflit.

Welche Szenen sind zur Zeit besonders aktiv und wichtig?

Quelles scènes sont les plus actives et importantes à ce moment ?

Diese Art von Szenen entwickelt sich enorm schnell, viel schneller als irgend eine andere Art von Kultur-Szene oder die Gesellschaft selbst. Unsere Clubs sind darum in erster Linie aus dem Impuls der Rock-Szene heraus entstanden, die sehr lebendig bleibt, aber in den letzten 20 Jahren sind die Hip-Hop- und die Elektro-Szene in der Schweiz aufgetaucht. Oft sind diese Szenen gleichzeitig in guter Harmonie in unseren Clubs zu finden. Auch der Reggae darf nicht vergessen werden, der nie aufgehört hat, präsent zu sein.

Ce type de scène évolue énormément, beaucoup plus rapidement que n'importe quelle autre scène artistique ou la société elle-même. C'est ainsi que nos lieux sont nés principalement sous l'impulsion de la scène rock

qui reste très vivante, mais ces 20 dernières années la scène hip hop et la scène electro ont fait leur apparition en Suisse. Souvent elles cohabitent en bonne harmonie dans nos clubs. Il ne faut pas non plus oublier le reggae qui n'a jamais cessé d'être présent.

Was tut Petzi bzw. eure Clubs, um das Engagement von Jugendlichen und jungen Erwachsenen zu unterstützen?

Quel est l'offre de Petzi où des clubs associés à Petzi pour soutenir l'engagement des jeunes et jeunes adultes ?

Ich denke, dass die Club-Szene die einzige ist im Kulturbereich, die von jungen Erwachsenen für junge Erwachsene gemacht wird. Tatsächlich setzt sich das Publikum der Clubs in erster Linie aus Leuten zwischen 16 und 35 zusammen. Das Personal der Clubs ist in der gleichen Altersgruppe angesiedelt. Das ermöglicht den Clubs eine grosse Nähe zu ihrem Publikum und gibt ihnen eine gute Kenntnis darüber.

Je pense que la scène des clubs est la seule, au niveau culturel, qui est faite par de jeunes adultes pour de jeunes adultes. En effet, le public des clubs est principalement constitué de gens entre 16 et 35 ans. De même le staff des lieux se situe dans la même tranche d'âge. Cela permet une meilleure connaissance et une proximité entre le public et les organisateurs.

Auch im Bereich der Jugendkultur kann man eine Professionalisierung beobachten. So machen z.B. immer mehr Leute, die sich zuerst freiwillig engagierten, eine Ausbildung im Kulturmanagement-Bereich und möchten dann auch eine entsprechende bezahlte Stelle haben. Welche Auswirkungen hat dies auf die Clubs und auf die Jugendkultur allgemein?

Dans le domaine de la culture des jeunes, on peut également observer une professionnalisation. Par exemple, de plus en plus des gens, qui se sont investis auparavant en bénévolat, font une formation de management artistique et visent avoir un poste salarié dans ce domaine. Quelles sont les conséquences pour les clubs et les cultures des jeunes en général ?

Das ist eine Frage, die wir uns seit einigen Jahren stellen und auf die wir noch keine richtige Antwort gefunden haben. Unsere Clubs funktionieren zu einem enorm grossen Anteil auf der Basis von Freiwilligenarbeit, ob das nun bedeutet, einige Abende im Jahr zu arbeiten oder mehr Verantwortung zu übernehmen (Bereichsleiter, Vorstandsmitglied...). Der allergrösste Teil der Clubs kann keine Löhne bezahlen, die ausreichen würden, um davon zu leben. Darum verlassen die bezahlten Mitarbeitenden sehr oft ihre Stellen nach einigen Jahren. Das sind Know-How und Fähigkeiten, die da verloren gehen und das tendiert dazu, die Strukturen zu schwächen. Auf der anderen Seite ermöglicht es einen regelmässigen Wechsel der engagierten Personen. Solange diese Art

von Einrichtung von den Behörden nicht besser unterstützt wird, wird sich diese Situation nicht verbessern. Im Moment scheint es das Beste zu sein, die „Ablösung“ gut vorzubereiten, damit das Know-How unter den bestmöglichen Bedingungen weiter gegeben wird und nicht verloren geht.

Im Gegensatz dazu, gibt es viele Leute, die in den Clubs eine Ausbildung erhalten haben und später in „klassischeren“ und daher entschädigten Strukturen weiter tätig sind.

C'est une question qu'on se pose depuis quelques années et pour laquelle nous n'avons pas encore vraiment de réponse. Nos lieux fonctionnent avec une part énorme de bénévolat, que ce soit en travaillant quelques soirs par an ou en prenant plus de responsabilités au sein du club (chef de secteur, membre du Comité,...). Quelques rares postes (mal) rémunérés existent. L'immense majorité de nos lieux ne peuvent pas payer des salaires suffisants pour vivre. Donc, très souvent, les salariés abandonnent leurs postes après quelques années. C'est un savoir-faire, des capacités qui s'en vont et cela tend à fragiliser les structures. Par contre, cela permet un tournus régulier. Tant que ce type de lieux ne sera pas mieux soutenu par les autorités, la situation ne va pas s'améliorer. Pour l'instant, la meilleure solution semble de bien préparer la „relève“ pour que le savoir-faire soit transmis dans les meilleures conditions et ne se perde pas.

Par contre, bien des gens qui se sont formés dans les clubs de musique actuelles se retrouvent plus tard dans des structures culturelles plus „classiques“, et donc rémunératrices.

Versteht ihr eure Arbeit überhaupt als Jugendförderung / Jugendpolitik / Jugendarbeit?

Est-ce que vous définissez au fait votre travail en termes de promotion / politique / animation de jeunesse ?

Die Jugend ist ein wichtiges Element unserer Arbeit bei Petzi und in den Clubs, aber nicht prioritär. Wir sind vor allem dafür da, Konzerte und Anlässe zu organisieren und richten uns damit an ein jugendliches Publikum. Einer der Gründe dafür ist, wie ich gesagt habe, dass wir ungefähr im selben Alter sind wie unser Publikum, und darum nicht so stark in Begriffen von Jugendpolitik denken, obwohl wir das wohl oft tun, ohne uns dessen bewusst zu sein. Zum Beispiel, wenn wir unsere Schwerpunkte legen bei der Prävention, bei der Ausbildung, bei der Sozialisation der Jugendlichen.

L'élément jeunesse est important dans notre travail au sein de Petzi et dans les clubs, mais pas primordial. Nous sommes là avant tout pour organiser des concerts et des soirées, en nous adressant à un public plutôt jeune. L'une des raisons, comme je le disais plus haut, c'est qu'ayant à peu près le même âge que notre public, nous ne réfléchissons pas réellement en termes de politique de la jeunesse, par contre, souvent sans nous en rendre compte, nous en faisons. Par exemple,

en mettant l'accent sur la prévention, sur la formation, la socialisation des jeunes.

Was ist euer Verhältnis zur offenen Jugendarbeit (Jugendtreffs, Streetworker, Jugendkulturzentren mit pädagogischem Auftrag...)? Arbeitet ihr mit der offenen Jugendarbeit zusammen?

Quel est votre rapport avec l'animation jeunesse en milieu ouvert (centres de loisirs, travailleurs de rue, centres jeunesse)? Est-ce qu'il y a une collaboration ?

Als Dachverband arbeiten wir mit einer gewissen Anzahl Organisationen im Jugend- und Präventionsbereich zusammen, mit denen wir regelmässig Weiterbildungsveranstaltungen für unsere Mitglieder organisieren. Ich betrachte uns darum als deren Partner, und gegenüber unseren Mitgliedern, als Vermittler. Auf der lokalen Ebene gibt es sehr oft Kontakte, zum Beispiel, zwischen Clubs und Streetworkern oder Jugendzentren. Das habe ich so gehandhabt als ich im Club „Ebullition“ in Bulle mitgewirkt habe, wo wir bestimmte Projekte gemeinsam mit der Mitarbeiterin der aufsuchenden Jugendarbeit durchgeführt haben.

En tant qu'association faîtière on travaille avec un certain nombre d'associations de jeunesse ou de prévention avec qui nous organisons régulièrement des conférences destinées à nos membres. Je nous considère, donc, comme des partenaires. Et vis-à-vis de nos membres comme des relais. Après à un niveau plus local, des contacts existent bien souvent, par exemple, entre travailleurs de rue ou centre de loisirs et clubs. C'est ce que j'ai fait lorsque je m'occupais du Club Ébullition à Bulle où nous travaillions en commun sur certains projets avec l'éducatrice de rue.

Was ist die Arbeit von Clubs wie den Petzi-Mitgliedern denn deiner Meinung nach: Ein wichtiger Beitrag an die Jugendförderung, durch Förderung kultureller Aktivität – oder ein wichtiger Beitrag an das kulturelle Leben, durch die Aktivitäten junger Menschen?

Comment définirais-tu le travail des Clubs Petzi : Est-ce une contribution importante à la promotion de la jeunesse par la promotion des activités culturelles – ou une contribution importante à la vie culturelle, par des activités de jeunes gens ?

Wie ich es schon gesagt habe, sind wir in erster Linie Orte der Kultur und des Feierns. Andererseits haben wir eine grössere Sensibilität als andere Orte des Nachtlebens in Bezug auf Jugendprobleme. Auf jeden Fall haben wir keine soziale, pädagogische oder psychologische Ausbildung, die es uns erlauben würde, stärker zu intervenieren. Was wir anbieten, ist ein offenes Ohr und unseren gesunden Menschenverstand.

Comme je l'ai dit nous sommes avant tout des lieux culturels et festifs. Par contre, nous avons une sensibilité plus grande que les autres lieux nocturnes quant aux

problèmes liés à la jeunesse. De toutes façons, nous n'avons aucune formation sociale, pédagogique ou psychologique qui nous permettrait d'intervenir plus. Nous n'avons que notre écoute et notre bon sens à proposer.

Wie wird sich das kulturelle Leben junger Menschen in der Schweiz zukünftig entwickeln? Comment crois-tu que la vie culturelle des jeunes en Suisse va développer dans le futur ?

Ich glaube, dass die Schweizer Jugendkultur sehr unvorhersehbar ist, aber mit Blick auf die Vergangenheit bin ich sehr zuversichtlich. Man hat gesehen, dass die Jugend mobilisieren kann, wenn sie den Eindruck hat, dass man ihr das kulturelle Existenzrecht nicht zugesteht. Dies hat zum Beispiel zu den Ereignissen Anfang der 80er Jahre geführt (Lôzane Bouge, Züri Brännt...), zur Gründung der Mehrheit der Petzi-Clubs oder auch zur Schaffung der meisten Skate Parks in der Schweiz.

Je crois que la culture de la jeunesse suisse est assez imprévisible, mais au vu du passé, je suis assez confiant. En effet, on a pu voir que la jeunesse sait se mobiliser quand elle a l'impression qu'on ne lui reconnaît pas le droit d'exister culturellement. C'est ce qui a, par exemple, amené aux événements du début des années 80 (Lôzane Bouge, Züri Brennt,...), à la fondation de la grande majorité des clubs Petzi ou à la création de la plupart des skate parks en Suisse.

Zum Schluss noch einige Fragen zu dir: Wo lebst und arbeitst du? Seit wann engagierst du dich bei Petzi?

Quelques questions sur toi à la fin : Ou est-ce que tu vis et habites ? Depuis quand t'engages-tu pour Petzi ?

Ich lebe in Lausanne und arbeite da, obwohl ich in der Vergangenheit an verschiedenen Orten in der französischen Schweiz gearbeitet habe. Ausserdem bin ich das letzte Gründungsmitglied von Petzi, das noch dabei ist, und Präsident des Vereins, seit er gegründet wurde.

Je vis à Lausanne et j'y travaille, même si par le passé j'ai travaillé dans différents endroits de Suisse romande. Sinon, je suis le dernier membre fondateur de Petzi et son Président depuis sa création.

www.petzi.ch

Website zum Verband und mit Veranstaltungskalender und Ticketvorverkauf

Site web sur l'association et avec agenda de concerts et billetterie